

Publicado por la División de Asuntos Internacionales de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: Konda 1979, Tsukuba, Ibaraki, código postal 305-0018.

☎ 029-857-3132 Fax 029-857-9016 ✉ ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

En esta edición:

- ☉ Información sobre la entrega del auxilio económico fijo -¿Ya completó su aplicación?
- ☉ Salas de consulta para extranjeros de Tsukuba
- ☉ Información sobre bibliotecas
- ☉ Información sobre la política de vacunación y salud infantil en Tsukuba
- ☉ Calendario de salud
- ☉ Para extranjeros que piensan trabajar en Japón
- ☉ Información ecológica
- ☉ Sobre los subsidios para grupos de recolección de recursos
- ☉ ¡No olvide realizar el pago del impuesto vehicular antes del 1 de junio!
- ☉ ¡Actividades de intercambio internacional en Tsukuba!
- ☉ ¡Realice el trámite para recibir el subsidio infantil antes de junio!

Población actual de Tsukuba

210.090

Extranjeros en Tsukuba

7.178

Editoras responsables de esta edición:

Laura C. Acosta Amin y
Jobana Fajardo Castro.

Información sobre la entrega del auxilio económico fijo -¿Ya completó su aplicación?-

Como se informó en el boletín del mes pasado, ya comenzó el pago del "auxilio económico fijo". Se trata de un pago único a los ciudadanos (incluyendo residentes extranjeros) con el fin de brindar apoyo para la población y la recuperación económica del área.

Cada municipalidad llevará a cabo el pago a las personas que se encontraban registradas para la fecha del 1 de febrero del 2009. La alcaldía de Tsukuba ha enviado los formularios de aplicación entre finales de marzo y comienzos de abril. El formulario debe ser llenado de acuerdo a las indicaciones adjuntas y enviado de vuelta a la Oficina de Provisión del Auxilio Económico fijo junto con los documentos requeridos. El envío del sobre no tiene costo.

La fecha límite de envío es el 9 de septiembre del presente año. Los documentos enviados después de esa fecha no serán reconocidos como válidos. ¡Envíe su aplicación lo antes posible! También recuerde que para que se haga efectivo el pago es necesario que los aplicantes tengan su visa vigente al momento de la evaluación. Lleve a cabo el proceso

de renovación de la visa antes de enviar sus documentos.

Preguntas frecuentes

Todavía no he recibido mi formulario, ¿qué debo hacer?

El formulario ha sido enviado a todas las personas elegibles registradas en Tsukuba hasta el 1 de febrero. Si usted realizó el registro después de esa fecha, el formulario fue enviado a la dirección registrada anteriormente, incluso si ahora vive en Tsukuba.

Al llenar el formulario, asegúrese de escribir correctamente su dirección y teléfono actuales, y de adjuntar una copia de ambos lados de su Registro de Extranjería para poder confirmar el cambio de dirección.

Mi esposa e hijos no poseen cuentas bancarias. ¿Es posible recibir la transferencia del dinero de toda la familia a la misma cuenta?

En el caso de los ciudadanos extranjeros, cada integrante de la familia debe llenar un formulario separadamente. Sin embargo, es posible enviar todos los formularios y documentos de los integrantes de la familia dentro del sobre de la persona cabeza de hogar con el fin de recibir el pago en esa cuenta.

Mi hijo no sabe escribir aún. ¿Puedo escribir en su lugar?

Si. Los padres o acudientes pueden llenar el formulario en lugar de los niños siempre y cuando, no olviden adjuntar una copia de los documentos del niño en el sobre.

¿Qué documentos debo adjuntar con el formulario?

Copia del Registro de Extranjero de toda la familia (por ambos lados) y copia de la tarjeta o primera página de la libreta bancaria de la cuenta en la que desea obtener la transferencia.

¡Atención!

Se han presentado casos de fraudes en los que personas que dicen ser personal de la alcaldía ofrecen llevar a cabo la aplicación para el auxilio económico fijo en su lugar. Recuerde que trabajadores de la alcaldía NO harán visitas a su hogar por ningún motivo, y que el proceso de aplicación no tiene costo ni requiere procedimiento alguno en los cajeros electrónicos.

En caso de tener dudas al respecto, comuníquese con la Alcaldía de Tsukuba, Oficina de Provisión del Auxilio Económico Fijo ☎ 029-836-9811 (Atención telefónica disponible en Japonés e Inglés)

Salas de consulta para extranjeros de Tsukuba

El Ayuntamiento de Tsukuba y la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki abren al público sus consultorios para aconsejar a los extranjeros en cuanto a sus preguntas, dudas y problemas relacionados con la vida diaria.

Sala de consulta del Ayuntamiento de Tsukuba

Horario de atención en inglés: martes 10:00am-12:00pm, 1:00pm-4:45pm

(cerrado en días festivos)

Modo de consulta: por teléfono o personalmente (favor confirmar por teléfono el mismo día en caso de ir personalmente). El servicio es gratuito y se garantiza total discreción.

☎ 029-857-1870

Centro de consulta para extranjeros de la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki (Mito)

Horario de atención en inglés y japonés: lunes a viernes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm (cerrado en días festivos)

Atención en español: martes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm

Modo de consulta: por teléfono o personalmente. Servicio gratis, discreción garantizada.

☎ 029-244-3811

Información sobre bibliotecas

Biblioteca central

☎ 856-4311

Horario de atención: martes a viernes, 9:30 – 19:00

Sábados, domingos y festivos, 9:30 – 17:00

Además de la Biblioteca Central, los centros comunitarios de Yatabe, Tsukuba, Onogawa y Kukizaki también cuentan con bibliotecas (horario de atención: martes a domingo, 10:00 – 18:00)

Cierres programados:

Mayo: 18 y 25. Junio: 1, 8, 15, 22, 23, 24, 25, 26 y 29.

Para alquilar material de la biblioteca

Para poder alquilar libros, CDs u otro material de la biblioteca se requiere una tarjeta de uso. Las personas que viven dentro de la ciudad pueden obtenerla presentando un documento que confirme su dirección actual (tarjeta de registro de extranjeros, licencia de conducción, tarjeta de afiliación al seguro de salud, etc.) además del respectivo formulario diligenciado en la Biblioteca Central o en cualquiera de los centros

comunitarios (Yatabe, Tsukuba, Onogawa, Kukizaki). Si usted no vive en Tsukuba, pero trabaja o estudia en la ciudad, puede obtener de igual manera la tarjeta de uso. En este caso, anexo a los documentos ya mencionados usted debe presentar su carnet estudiantil o de trabajo.

Hora de cuentos para niños

Todos los sábados los voluntarios de la Biblioteca Central llevan a cabo lecturas de cuentos para niños en la sala de cuentos ubicada al fondo de la esquina infantil de dicha sede.

Horarios:

16 de mayo: 15:00 – 15:30

23 de mayo: 15:00 – 15:30 y 15:30 – 16:00

30 de mayo: 15:00 – 15:30

6 de junio: 15:00 – 15:30

13 de junio: 15:00 – 15:30

20 de junio: 15:00 – 15:30

27 de junio: 15:00 – 15:30 y 15:30 – 16:00

Información sobre la política de vacunación y salud infantil en Tsukuba

Las vacunaciones infantiles que se realizan en Tsukuba están estipuladas por la ley. Las vacunaciones provistas se dividen en: “Vacunación particular” que se obtiene por medio de una cita con el médico de manera particular, y “Vacunación grupal” que se provee en días y lugares específicos. La vacunación en ambos casos es gratuita para los niños que se encuentren dentro de la edad

determinada. Sin embargo, la vacunación grupal incluye únicamente la vacuna contra la poliomielitis. Para todas las demás, por favor contactar al centro de salud más cercano. No se requiere cita previa para la vacunación grupal.

Se recomienda dar prioridad a las vacunas contra el sarampión y rubeola si el infante no las ha recibido al cumplir un año de edad.

Exámenes periódicos: Se realizan exámenes médicos para los niños de 18 meses y los de 3 años. Sin importar el área de la ciudad en la que viva, los exámenes se llevan a cabo en los centros de Sakura (☎ 029-857-3931) y Yatabe (☎ 029-838-1100)

✳ Para información detallada sobre los horarios de vacunación y exámenes médicos, ver los recuadros más abajo.

CALENDARIO DE SALUD

Vacunación Grupal contra la Poliomielitis (Para niños entre 3 y 90 meses de nacidos)		
	Mayo	Junio
Centro Médico de Sakura	18 y 26	11 y 22
Centro Médico de Yatabe	29	8 y 19
Centro Médico de Ooho	-	1

Exámenes médicos para niños de 18 meses		
	Mayo (Nacidos en octubre/2007)	Junio (Nacidos en noviembre/2007)
Centro Médico de Sakura	20 y 22	23 y 24
Centro Médico de Yatabe	-	3

Clínicas de guardia en domingos y feriados (☎)					
Mayo			Junio		
17	Jin-ai Naika Iin (855-4577)	7	Hayashi Clinic (859-0550) Minano Clinic Naika Kogyuki-ka (850-4159)	7	
	Terasaki Clinic (865-0034)				
24	Tsukuba Hakua Clinic (837-0208)	14	Higashi Geka Naika Iin (856-7070) Hilltop Clinic (877-3130)	14	
	Nakagawa Iin (864-7760)				
31	Togo Iin (837-1785)	21	Narushima Clinic (839-2170) Atsushi Clinic (850-7878)	21	
	Hojo Iin (864-0006)				
			Nemoto Clinic (847-0550) Ogura Iin (866-0108)	28	

Exámenes médicos para niños de 3 años		
	Mayo (Nacidos en abril/2006)	Junio (Nacidos en mayo/2006)
Centro Médico de Sakura	19	4 y 16
Centro Médico de Yatabe	-	10



Para extranjeros que piensen trabajar en Japón

El Centro de Servicios de Empleo para Extranjeros llevará a cabo una serie de orientaciones para los estudiantes extranjeros de pregrado, postgrado y estudios técnicos que tengan planeado graduarse en marzo o septiembre de 2010 o marzo de 2011. Con énfasis en los métodos de búsqueda de empleo y cambio del estatus de visa, estos seminarios proveerán a los aspirantes de valiosa y útil información. La participación es gratis.

1. Guía de búsqueda de empleo para estudiantes extranjeros

Fecha y hora: 22 de mayo (viernes), 2 de junio (martes), 16 de junio (martes), 2 de julio (jueves) y 16 de julio (jueves) de 10:00 a 12:00. Se ruega puntualidad.

Lugar: Hello Work Shinagawa Tokyo Gaikokujin Koyo Service Center Tokyo-to Minato-ku Roppongi, Roppongi Job Park, 2do piso.

Programa:

1. Métodos de búsqueda de empleo
2. Cambio del estatus de visa y elección de carrera
3. Etiqueta de la búsqueda de empleo
4. Modo de uso e inscripciones para el Centro de Servicios de Empleo para Extranjeros.

Lleve ese día su tarjeta de registro de extranjeros (*gaikokujin tourokushou*), carné estudiantil y útiles para escribir.

Para participar, haga una reserva llamando al Centro de Servicios de Empleo para Extranjeros o llene el formulario en la página de Internet

del Centro.

☎ 03-3588-8639

URL <http://www.tfemploy.go.jp/index.html>

2. Seminario de modales laborales para estudiantes extranjeros

Este es un seminario para aprender la etiqueta necesaria para la búsqueda de empleo en Japón. Para participar, lleve atuendo formal, como si de una entrevista real de trabajo se tratase. Además lleve su tarjeta de registro de extranjeros (*gaikokujin tourokushou*), carné estudiantil y útiles para escribir.

Fecha y hora: 20 de mayo (miércoles) y 18 de junio (jueves) de 10:00 a 12:00. Se ruega puntualidad.

Hay cupo máximo para 10 participantes. En caso de cancelar, comuníquese con el Centro.

Lugar: Hello Work Shinagawa Tokyo Gaikokujin Koyo Service Center Tokyo-to Minato-ku Roppongi, Roppongi Job Park, sala de juntas del 5to piso.

Programa:

Cómo entrar y salir de la sala de entrevistas, entrenamiento práctico para saludar y conversar durante la búsqueda de empleo, etiqueta de la búsqueda de empleo.

Inscripciones: Comuníquese por teléfono con el Centro de Servicios de Empleo para Extranjeros. ☎ 03-3588-8639

Información ecológica

Mercado de reciclados de Tsukuba

Varias veces al año los voluntarios de la ciudad de Tsukuba montan un mercado de utensilios reciclados. Un surtido variado de ropa, electrodomésticos y demás se puede encontrar allí. La entrada es gratis, pero es prohibido fumar en el lugar.

Fecha y hora: 24 de mayo (domingo), de 10:00 a 14:00. Se cancelará en caso de lluvia.

Lugar: Parque Central de Tsukuba, Plazoleta del Agua (Tsukuba-shi, Azuma 2-7-5, frente al *Suiyou Resthouse*).

Parqueadero: el más cercano es el Parqueadero Norte #2 (1 hora ¥220).

Sistema de auxilio monetario para la adquisición de procesadores de residuos orgánicos

Con el fin de reducir los volúmenes de basura en la ciudad, se ha dispuesto un auxilio económico para quienes adquieran una máquina procesadora de residuos orgánicos. (Sin embargo, este subsidio desaparecerá en cuanto se agote el presupuesto del año fiscal 2009.)

Las personas dispuestas a trabajar en la reducción de la basura orgánica que no hayan recibido subsidios durante los pasados 5 años pueden hacerse beneficiarias de este programa.

Ya sea que se compre una máquina eléctrica o una que emplee organismos terrestres para transformar la basura (máquina de compost, de microorganismos efectivos, manual), el subsidio cubre el 50% del costo del equipo, siempre y cuando este no exceda los ¥15000 ni se adquiera más de dos en una familia.

Si usted desea hacerse beneficiario, es necesario que se inscriba antes de adquirir el producto. Reclame el formulario (4 hojas) en el centro de ventanillas de cualquier seccional del Ayuntamiento (a excepción de Kasuga). (En el caso de Kukizaki, diríjase a la División de Promoción del Reciclaje.) También puede descargarlo (en japonés) desde la página de Internet de la Ciudad de Tsukuba. Al comprar la máquina, deberá pedir a la tienda que llene una de las cuatro hojas, en la que apuntará el modelo y precio de la máquina adquirida.

Después de la compra, adjunte a las cuatro hojas del formulario el recibo de pago y entregue estos documentos en el Ayuntamiento. Si su subsidio es aprobado, recibirá el monto correspondiente por transferencia bancaria.

Informes: Ayuntamiento de Tsukuba, División de Promoción de Reciclaje. ☎029-836-1111

Sobre los subsidios para grupos de recolección de recursos

La Ciudad de Tsukuba otorgará un estímulo económico a los grupos infantiles, asociaciones autónomas de barrio, asociaciones de padres y profesores, etc., que se dediquen a la recolección de latas, botellas, papel periódico, cajas de cartón, revistas y ropa usada. Para recibir esta ayuda, la organización debe encontrarse registrada. (Pregunte por los documentos necesarios y

proceso de registro.)

La entrega de este subsidio se realizará cada año fiscal. Quienes deseen recibir el monto correspondiente a este año deben registrar su organización antes del 29 de mayo.

Se pagarán ¥5 por cada kilogramo recolectado, con un tope de ¥40000.

Informes: Ayuntamiento de Tsukuba, División de Promoción de Reciclaje.

☎029-836-1111



¡No olvide realizar el pago del impuesto vehicular antes del 1 de junio!

El impuesto vehicular debe ser pagado cada año por los propietarios de vehículos a la fecha del 1 de abril (las personas registradas en el certificado de inspección del vehículo *-jidousha kensashou-*). Cuando reciba el formulario, diríjase a un banco, oficina postal, convini u oficina de impuestos prefectural para realizar el pago. La fecha límite es el 1 de junio. Los impuestos para vehículos ligeros o minimotocicletas también se cobran a los propietarios al 1 de abril cada año. Los formularios serán enviados durante el mes de mayo así que no olvide pagar durante el plazo estipulado.

Informes:

Impuesto vehicular: Oficina de impuestos de Tsuchiura ☎ 029-822-7208
 Impuestos a vehículos ligeros: Alcaldía de Tsukuba, Departamento de Impuestos ☎ 029-836-1111



¡Actividades de intercambio internacional en Tsukuba!

City Chat Café (International Café)

Este evento tiene como fin principal promover la comunicación entre ciudadanos extranjeros y japoneses en un ambiente relajado y agradable. Es un proyecto liderado por la Universidad de Tsukuba y abierto a todo tipo de público sin importar la edad, sexo o nacionalidad. Los asistentes al evento tienen la oportunidad de conversar con otros sobre temas de su interés en inglés o japonés mientras disfrutan de una taza de café. La entrada es gratuita y no se requiere inscripción.

Lugar: “LaLa Club” en el Centro Comercial LaLa Garden Tsukuba, 1^{er} piso.

Fechas: 24 y 31 de Mayo, 7 y 13 de Junio (Las fechas del segundo semestre se indicarán en la página web indicada abajo cuando sean decididas).

Horario: 14:00 a 16:00

Informes: icafe@sakura.cc.tsukuba.ac.jp
 (Oficina del Café Internacional, Universidad de Tsukuba)

URL:
<http://www.sakura.cc.tsukuba.ac.jp/~icafe/>

Red Internacional de Mujeres

La IWN (Red internacional de mujeres) es un círculo que reúne a mujeres de varias partes del mundo para compartir con otras que tienen intereses en común. Cada mes, se lleva a cabo una fiesta en la que las participantes comparten información y algún plato preparado por ellas mismas. El único requisito para participar es traer alguna comida y tener ganas de hacer nuevas amigas (Las conversaciones se realizan principalmente en japonés e inglés). ¡Nuevas participantes son bienvenidas!

Para información sobre las fechas y lugares de la próxima fiesta, revise la página web o envíe

un correo a la dirección indicada abajo.

URL:
<http://tsukubawomen.wordpress.com/>
 ✉ tsukubawomen@gmail.com

Fiestas Latinas en Tsukuba

Para las personas a las que les gusta oír o bailar música latina, hay un nuevo ambiente en Tsukuba en el que pueden disfrutar de salsa, merengue y reggaeton entre otros tipos de música. El proyecto es iniciativa de dos estudiantes extranjeros de la Universidad de Tsukuba y las fiestas se llevan a cabo una vez al mes. La entrada tiene un costo de 1000 yenes e incluye una bebida de cortesía.

La siguiente fiesta tendrá lugar el 6 de junio en el bar Gumball ubicado en Amakubo. Para mayor información y detalles de cómo llegar al lugar del evento, envíe un mensaje a la dirección joseordinola@hotmail.com.

¡Realice el trámite para recibir el subsidio infantil antes de junio!

¿Qué es el subsidio infantil?

Es un soporte monetario para la crianza de niños recién nacidos hasta el 31 de mayo después de cumplir los 12 años.

Se reinicia el año de evaluación de elegibilidad para recibir el subsidio en septiembre.

La elegibilidad para recibir el subsidio infantil desde junio del 2009 será evaluada de acuerdo al ingreso total del año fiscal 2009. Las personas que en este momento no están recibiendo el subsidio por sobrepasar el límite estipulado, deberán realizar una solicitud autorizada antes del 29 de mayo y, de acuerdo a los resultados, es posible que reciban el soporte este año.

A las personas que ya están recibiendo el subsidio se les enviará un “formulario de situación actual” que deberán llenar con los datos de su ingreso actual para evaluar si pueden continuar recibiendo el dinero. Además, las personas que desean entrar al sistema por primera vez deben llevar a cabo el proceso de aplicación lo más pronto posible. En caso de olvidar ingresar al sistema después de haber sido transferido, no habrá reembolso del dinero de meses anteriores así que tenga cuidado.

Condiciones del subsidio

Monto suministrado de acuerdo a la edad del niño:

Menores de 3 años		10.000 yenes
Mayores de 3 años	Primer y segundo hijo	5.000 yenes
	Tercer hijo en adelante	10.000 yenes

Temporada de pago: En febrero, junio y octubre se le pagará el dinero acumulado hasta el mes anterior.

Límite de ingresos:

Los ingresos se evaluarán de acuerdo con el ingreso del año pasado o antepasado, el número de personas dependientes en la familia y el tipo de pensión en la que están inscritos. Se evalúa sólo uno de los padres (el que tenga el ingreso más alto)

Número de dependientes	Personas inscritas en el Plan Nacional de Pensión o en ningún sistema de pensión	Personas inscritas en el Sistema de Jubilación del Seguro Social o en la pensión de la empresa
0	4.600.000 yenes	5.320.000 yenes
1	4.980.000 yenes	5.700.000 yenes
2	5.360.000 yenes	6.080.000 yenes
3	5.740.000 yenes	6.460.000 yenes

✂ Las personas con 4 o más dependientes deben agregar 380.000 yenes por cada uno.

Documentos requeridos para la aplicación

Copia de la tarjeta del seguro de salud del aplicante, copia de la libreta bancaria del aplicante, sello (firma también es posible), en algunos casos pueden solicitarse documentos adicionales como prueba de ingresos.

✂ Es posible entregar los documentos después de la fecha, no deje de realizar la aplicación a tiempo.

✂ El proceso es diferente para funcionarios públicos. Pida información en su lugar de trabajo.

Informes: Alcaldía de Tsukuba, Sección infantes ☎ 029-836-1111